

**JOSUÉ 3,1-5,12:  
EL PASO DEL JORDÁN EN LA TRADICIÓN JUDÍA**

**1. Objeto de este trabajo**

Se intenta observar cómo el texto hebreo ha sido recibido por las vertientes de la tradición judía, que aparece en el texto masorético (TM) o en otras fuentes y comentarios del texto sea en hebreo, arameo, griego o latín, asumiendo que son deudoras de una tradición originaria del texto hebreo.

Así se coteja el texto masorético de la Biblia Hebraica Stuttgartensia (M) con los textos, versiones y comentarios que se presentan a continuación. El cotejo se hace con las obras disponibles más antiguas, pero no se cubren otras obras posteriores antiguas y medioevales. Las obras consultadas como testigos de la recepción del texto, con sus abreviaciones, son las siguientes:

4QJos<sup>b</sup> (Qumran), G (Setenta), V (Vulgata), TgO (Targum Onkelos), TgJo (Targum Pseudo Jonathan), Fl. Jos. (Flavio Josefo), CroSam II (Crónicas Samaritanas), Apócrifos del A.T. (cf. Charlesworth, *Pseudepigrapha of the Old Testament*).

Entre las versiones modernas usamos: NBJ (*Nueva Biblia de Jerusalén*), LPD (*La Biblia. Libro del Pueblo de Dios*), NAB (*New American Bible*), NRSV (*New Revised Standard Version*).

## 2. Un mensaje central

El cruce del Jordán imita como evento y composición literaria el cruce del Mar Rojo, como insinúa el texto mismo de Jos 4,23. Aquí se le agrega, en vez de precederle, la celebración de la Pascua y además la circuncisión, que el redactor considera necesarios como preparación para la conquista. Por eso la unidad se puede considerar extendida hasta 5,12. Algunos piensan que la narración imita una procesión litúrgica que celebra la presencia poderosa del Señor en el pueblo de Israel. Sería éste otro evento y ejemplo del *Yo soy el que estoy*, Ex 3,14, en opinión y traducción de Pablo Rubén Andiñach.<sup>1</sup> Se trata de la poderosa presencia de Dios en nuestras vidas.

## 3. Delimitación del pasaje

En cuanto a la unidad literaria de esta sección estudiada, 3,1-5,12, notamos lo siguiente:

En el proceso de Dios contra su pueblo, en Miqueas 6,1-7,7, la mención del profeta en 6,5 indica que se conocía bien la gesta “desde Šittim hasta Gilgal”, lo que nos confirma en la unidad del pasaje estudiado por nosotros en Josué, que va desde 3,1 hasta 5,12. Aunque el texto de Mi 6,5 está incompleto, deja sin embargo ver claramente que se refiere a la apología histórica de lo que Dios ha hecho por su pueblo desde el éxodo hasta Gilgal, 6,4-5. Este prólogo literario es elemento común de los pactos entre señor y vasallo, y también de los juicios entablados por Dios a su pueblo, como aquí en Miqueas. Así, antes de la anunciada destrucción de Samaria y del sudoeste de Judá (Mi 1,6-7.8-15), Yhwh fundamenta el enjuiciamiento a los jefes y al pueblo por su infidelidad y conducta, indicando a la vez cuál debe ser la verdadera

<sup>1</sup> Cf. P. R. ANDIÑACH, «La teología del Dios que está», En JOSÉ LUIS D'AMICO / CLAUDIA MENDOZA (eds.) *“La Palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón...” Dt 30,14. Homenaje a Fray Gabriel Nápole, OP 1959-2013*, Buenos Aires, PPC Cono Sur, ABA, 2015, p. 49.

actitud hacia el Señor (6,8): “Se te ha revelado, hombre, lo que es bueno, lo que Yhwh reclama de ti: tan sólo practicar la justicia, amar la lealtad y ser humilde ante tu Dios.”

Las partes del pasaje de Jordán son claras. En todas se da una orden y su cumplimiento; en algunas de las partes lo que acontece queda recordado de alguna manera en memoria de la acción divina y testimonio de fe del pueblo; se registra el temor de los pueblos vecinos ante el portento del Señor y la presencia de los israelitas en la tierra; en los caps. 4 y 5 el arca de la alianza es el objeto destacado de la presencia de Yhwh.

Delimitemos las partes:

a. Desde Šittim al Jordán, los oficiales y Josué dan órdenes para prepararse a pasar el Jordán con el arca de la alianza (3,1-13), y así con ella se comienza a cruzar el río (3,14-17). Dios menciona el engrandecimiento de Josué, como fuera el de Moisés, que en ambos manifiesta una asistencia divina (3,7; 4,14) .

b. Antes de terminar el paso y usando dos tradiciones distintas (4,1-9), mientras el arca estaba detenida en medio del lecho del río, Dios y Josué dan orden de tomar doce piedras del lecho del Jordán para depositarlas en el campamento (tradicción del santuario de Guilgal). Josué las señala como recuerdo y testimonio de fe en la gesta divina (vv. 6-7). Pero la tradición sacerdotal presenta otras doce piedras depositadas en medio del Jordán, 4,9. La orden se cumple en ambos casos, aunque las piedras de Guilgal reciben más atención y su significado queda más destacado.

c. Para finalizar el paso (4,10-24), Dios y Josué ordenan a los sacerdotes abandonar el lecho del río y la orden se cumple. Llegan a Guilgal y Josué señala nuevamente las doce piedras como un testimonio de fe en el poder divino (vv. 21-24). Los pueblos vecinos se atemorizan (5,1).

d. Aunque se estima que el paso del Jordán concluye en 5,1, se nota que el redactor final añade la circuncisión y la pascua como requerimiento para los que conquistarán y habitarán la tierra. Dios da entonces da la orden de circuncidar a los israelitas nacidos en el desierto y Josué la cumple, a lo que siguió la celebración de la pascua.

#### 4. Análisis de la recepción judía del texto

##### Cap. 3

En un breve contexto de tiempo, marcha hacia el Jordán y días de campamento, aparece el formato literario de orden y cumplimiento antes mencionado:

- orden de la marcha y cruce del Jordán, vv 1-13;  
(engrandecimiento de Josué y testimonio de fe, vv 7. 10-11)
- la orden se cumple con asistencia divina, vv 14-17.

##### V 3. La expresión “sacerdotes levitas”:

- Es la frase de M (וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּים) al que siguen versiones antiguas y recientes:

TgO וְכֹהֲנֵי לְוִיָּאֵי TgPJ וְכֹהֲנֵי לְוִיָּאֵי;

V (*sacerdotes stirpis leviticae*);

la NBJ y LPD (*los sacerdotes levitas*), la NAB y NRS (*the levitical priests*).

- En cambio, notemos:

G καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας

Peshitta, *los sacerdotes y los levitas*.

Conclusión: “Los sacerdotes levitas” de M (así como TgO, TgPJ, V, Crónica Samaritana II) representa una tradición distinta de la de G (y Peshitta) sobre “los sacerdotes y los levitas”.

“Los sacerdotes levitas” prevalece en los documentos J, E y D, en los que el sacerdocio se considera dado sólo a toda la tribu de Leví: Ex 32,25-29 (J); Dt 10,6-9 (influencia E); Dt 18,6-7.

“Los sacerdotes y los levitas” es propia de P, en la que el sacerdocio pertenece a la familia de Aarón (Ex. 28,1) dentro de la tribu de Leví, pero no a toda la tribu. Esta última es también la posición de Ezequiel, que reemplaza los hijos de Aarón por los hijos de Sadoc, 40,46. En 43,19 (“los sacerdotes levitas - los de la estirpe de Sadoc”) pareciera que sigue la expresión deuteronomista, pero en realidad esta

restringiendo el sacerdocio a un grupo levítico y no lo extiende a toda la tribu de Leví. Los levitas fuera de la familia sacerdotal de Sadoc no pueden alcanzar el sacerdocio, 44,13.<sup>2</sup>

La distinción entre sacerdotes y levitas es la que prevalece y se mantiene después del exilio. Con esa distinción cuenta F. Josefo en *A.I.* 5.17, quien distingue dos grupos cuyas tareas propias detalla más que el mismo libro de Josué, de esta forma: los sacerdotes llevan el arca, y los levitas el tabernáculo y los vasos para el sacrificio.<sup>3</sup>

## V 5. “santificaos”

M, V, CroSam II dicen, antes de comenzar a cruzar: “Y Josué dijo al pueblo: ‘*Santifiquense*, porque mañana...’” (הִתְקַדְּשׁוּ).<sup>4</sup>

El v 5 responde aquí a una fuente no-sacerdotal para indicar una purificación preparatoria del pueblo para un acto sagrado. En P puede tener en cambio otro sentido, de santificación del sacerdote. Así Lv 21,8 (hablando Dios a Moisés sobre la santidad de los sacerdotes): *Le tratarás como a un consagrado, porque es él quien ofrece el pan de tu Dios; será santo para ti, porque santo soy yo, Yahveh, que os santifico*, מְקַדְּשֶׁנִּי.

Lo cierto es que M con su hebreo usa indistintamente *qđš*.

No pasa lo mismo con las versiones targúmicas. Eso puede explicar que TgO, TgJo hayan preferido usar otro verbo para referirse al pueblo: “Y Josué dijo al pueblo: *Prepárense, porque mañana...*” (מְאַדְּרִימְנָה). Así también 7,13; Ex 19,10.14. Ambos targums reservan ‘santificar’ para los sacerdotes.<sup>4</sup>

La G también en este pasaje dirigido al pueblo usa otro verbo, ἀγνίζω, purificar. Pero en general G reserva ἀγιάζειν, así como שְׁקַדֵּן en

<sup>2</sup> Cf. MENAHEM HARAN, *Temples and Temple Service in Ancient Israel*. Winona Lake, Indiana. Eisenbrauns, 1985, pp. 58–76.

<sup>3</sup> “So Joshua, after two days, caused the army and the whole multitude to pass over in the manner following: **the priests** went first of all, having the ark with them; then went the Levites bearing the tabernacle and the vessels which belonged to the sacrifices;...” (*Antiquities of the Jews* 5:17, BibleWorks 7). Lo mismo había afirmado F. Josefo de los levitas en *Antiquitates* 13.258, al comentar Num 3,8.

<sup>4</sup> Cf. DANIEL J. HARRINGTON–ANTHONY J. SALDARINI, *Targum Jonathan of the Former Prophets*, 1990, p 21, nota 1.

M que no ofrece otro verbo alternativo, para Dios y lo que se relaciona más íntimamente con el Él. Así en Ex 13,2 tenemos ἀγιάσόν μοι para el parto del primogénito que pertenece a Dios. Igualmente, con el mismo verbo, se restringe la preparación de la ofrenda al recinto santo del templo para impedir que la santidad de lugar y ofrenda se extienda al pueblo (Ez 46,20 μη...τοῦ ἀγιάζειν τὸν λαόν).

Sin embargo, este uso de la G no parece constante, a lo que diría que la excepción no quita la regla. En Ex 19,10 se tiene καὶ ἄγνισον, en sentido de purificación del pueblo, lo que no afecta directamente a Dios; pero el v 14 referente a la misma acción presenta καὶ ἡγίασεν.

#### V 7. La presencia de Dios como *memra* en los targum.

M presenta: “Yahveh dijo a Josué: ‘Hoy mismo comenzaré a engrandecerte a los ojos de todo Israel, para que sepan que estaré contigo como lo estuve con Moisés.’”

En TgJo y TgO, en cambio, aparece Yhwh nuevamente prometiendo el apoyo de su *memra* (= palabra) a la acción de Josué, como lo hiciera con Moisés: “...para que sepan que como mi *memra* estuvo para asistir a Moisés, así estará mi *memra* para asistirte.”

Ya Dios la había prometido a Josué individualmente (1,9) o en comparación con Moisés (1,5), como lo hace también ahora en 3,7. Ese mismo apoyo divino, dado antes a Moisés, es reconocido por el pueblo y deseado para Josué en 1,17.

No hay un término equivalente a la *memra* aramea en M o en G.

*Memra* llega a suplantar a *Yhwh* (Jos 1,5), pero nótese que en algunos pasajes aparece también *memra Yhvh*, como en vv. 9 y 17. Aún así, se puede en mi opinión decir que es característico del Targum que Dios se presente a sí mismo como sujeto de la acción con el término מִימְרָה y derivados. Referido a Dios, este término indica más que mera palabra en sentido moderno, pues media como un agente en la relación mutua de Dios con Israel, asegurando asistencia y protección. Y a menudo intenta, además, evitar los antropomorfismos en el discurso acerca de Dios.

El término *memra* puede tener también al hombre como sujeto, por ejemplo a Josué en 1,18 (Dios a Josué): “Quienquiera se rebele contra *tu*

*palabra* (מִיִּנְרָךְ) y no acate tu veredicto según todo lo que hayas ordenado, morirá. Sólo sé fuerte y valiente.”

V 10. Otro sustituto de Dios en los targum: *shekinah* (שְׁכִינָה) presencia).

TgO, TgJo tienen en Jo 3,10: “Y dijo Josué: En ésto conocerán que el Dios vivo *ha querido hacer que su shekinah habite en medio de ustedes* y que arrojará ciertamente de ustedes al cananeo, al hitita, ...”. De forma más expresiva que en 2,11 la *shekinah* aparece aquí casi como un agente que asegura la presencia divina eficaz.

En Tg 2,11 Rahab cuenta a los espías de Josué cómo los cananeos se atemorizaron por los portentos del cruce del mar Rojo y el anatema contra los reyes transjordanos Sijón y Og, “...porque Yahvé, vuestro Dios, es aquel *cuya shekinah* (está) arriba en los cielos y gobierna sobre la tierra abajo”:

M en cambio sólo tiene: “Al oírlo, se ha desmayado nuestro corazón y ya nadie tiene aliento delante de ustedes, porque Yahveh, vuestro Dios, es Dios arriba en el cielo y abajo en la tierra.”

Nota. Al hablar de Dios el Targum usa frecuentemente *shekinah* y *memra* como agentes de la acción divina. Se trata de tiempos en que se evitan los antropomorfismos y una referencia directa a Dios.

V 13. Otros aspectos de la intervención divina.

M presenta a Josué asegurando de parte de Dios que las aguas se pararán formando un bloque.

F. Josefo, con un discurso más teológico, afirma en cambio que Dios mismo, ante inconvenientes insalvables mencionados en su texto, prometió hacer posible el cruce del río disminuyendo su volumen: *Dios prometió disponer del río disminuyendo su caudal* (ὁ θεὸς ἐπαγγέλλεται ποιήσκειν τὸν ποταμὸν μειώσας αὐτοῦ τὸ πλῆθος), A.I. 5.16.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> BibleWorks, *Antiquities of the Jews*, 5:16: “Now while Joshua, the

F. Josefo omitirá de Jos 3,16 los detalles geográficos del paso, pero dirá más que M (así como G, V, los Tg, CroSam) al destacar la ansiedad del ejército, niños y mujeres ante el peligro de las aguas, en 5.17 de *A.I.* Luego en 5.18<sup>6</sup> resalta la intervención divina ya prometida en el v 13 y ahora cumplida, para alivio y confianza del pueblo que reconoce la intervención divina.

V 15. El tiempo del cruce. El término “arca de la alianza”.

a. 4QJos<sup>b</sup> y G (no así M, los Tg, CroSam II) aclaran que se trata de la siega *del trigo*, lo que implica una referencia más específica de tiempo de cruce del río,<sup>7</sup> es decir: en el mes de Nisán, marzo-abril.

b. Aquí en v15, G extiende el texto M cuando menciona el arca: “arca *de la alianza* (διαθηκης)”. Pero así como G usa τῆς κιβωτὸν τῆς διαθήκης, también M en otros versículos usa אָרֹן הַבְּרִית o אָרֹן. Tanto el hebreo como el griego se suelen traducir como “arca de la alianza”.

Pero ambos términos, el hebreo בְּרִית y el griego διαθήκη, parecen haber ampliado su significado religioso. Si se observa por ejemplo Jer 31,31ss, el hebreo sobrepasa la esfera de *alianza bilateral* para indicar también *la disposición libre divina* de ofrecer la salvación al hombre. Y la G acoge esa ampliación de la alianza que cuadra bien con el uso

*commander, was in fear about their passing over Jordan, for the river ran with a strong current, and could not be passed over with bridges, for there never had been bridges laid over it before; and while he suspected, that if he should attempt to make a bridge, that their enemies would not afford him time to perfect it, and for ferry boats they had none, God promised so to dispose of the river, that they might pass over it, and that by taking away the main part of its waters”.*

<sup>6</sup> “...the entire multitude followed, according to their tribes, having their children and their wives in the midst of them, as being afraid for them, lest they should be borne away by the stream.” (*A.I.* 5:17) “...so they all passed over the river without fear, finding it to be in the very same state as God had foretold he would put it in; (*A.I.* 5:18)

<sup>7</sup> Cf. NAB (New American Bible) en nota a 3,15: “*Season of the harvest: toward the end of March and the beginning of April, when the grain and other crops that grew during the rainy season of winter were reaped. The crossing took place ‘on the tenth day of the first month’ of the Hebrew year, which began with the first new moon after the spring equinox; cf Joshua 4:19. At this time of the year the Jordan would be swollen as a result of the winter rains and the melting snow of Mount Hermon.*”

religioso de διαθήκη, en el que se destaca el matiz de una *disposición o declaración de la voluntad divina*.<sup>8</sup>

#### Cap. 4

Vv 1-9. Las doce piedras. Repetición del formato literario.

- Como en el cap. 3, aquí también se da una orden, vv 1-5; (pero se agrega el testimonio de fe sobre el memorial de las piedras, vv 6-7)
- la orden se cumple, según dos tradiciones sobre las piedras, vv 8-9, como se indicó más arriba;
- se cumple también el paso definitivo del Jordán, vv 10-18, con la mención del engrandecimiento de Josué a la par de Moisés, v 14 (como en 3,7);
- se menciona el 10 de Nisán como fecha de salida del Jordán y la erección de las doce piedras en Guilgal, a la que se añade un testimonio de fe sobre el memorial de las piedras (vv 19-24).
- La reacción temerosa de los pueblos vecinos en 5,1 parece concluir la unidad literaria del paso del Jordán, aunque a mi parecer el redactor final ha creído apropiado añadir la circuncisión y la pascua como preparación para la conquista.

M, V, TgJo, CroSam II presentan a Yhwh que ordena a Josué elegir doce hombres y doce piedras. Josué lo ordena y explica su función de memorial. Y así lo hicieron los hijos de Israel. Coinciden también con poca diferencia G, y con gran laguna 4QJos<sup>b</sup>, que sólo menciona la orden de Yhwh a Josué.

Pero la tradición sobre las piedras que se aporta en todos estos testigos es doble (excepto 4QJos<sup>b</sup>), si se considera todo el capítulo: la tradición de Guilgal se refería a las piedras que se colocaron en el campamento de Guilgal (cf vv 1-8; 19-24), y la tradición sacerdotal se refiere a las otras colocadas en el lecho del Jordán v9.

<sup>8</sup> Cf. G. KITTEL, *Theological Dictionary of the New Testament*, vol II, pp. 125-127.

Vv 19-24. Sobre el asentamiento en Guilgal.

Flavio Josefo pasa por alto 4,1-17, es decir: las doce piedras, tanto las de Gilgal como las del medio de Jordán. Pero elabora así sobre el v 20, extendiéndose a la celebración de la Pascua del capítulo siguiente:

Avanzando poco más de nueve kilómetros, erigieron campamento a más de kilómetro y medio de Jericó. Josué construyendo un altar de las piedras que cada uno de los jefes de tribu había levantado de lo profundo según orden del profeta, como futuro memorial de la contención de la corriente, sacrificó sobre él a Dios y celebró la pascua en esa región, encontrándose ahora bien y bien provistos con todo lo que antes les había faltado. Cosecharon en efecto el grano de los cananeos ya maduro y cargaron botín; para entonces el alimento anterior, que fue el maná y del que habían comido por cuarenta años, les faltaba. (A.I. 5.20-21).

Vemos ante todo que F. Josefo (A.I. 5,20) comentando las órdenes de Josué en Jos 4,5 previamente omitidas, las califica ahora de “órdenes de un profeta”.<sup>9</sup> Ya había llamado así a Josué al comentar Nm 27,18, cuando Moisés por orden de Dios puso a Josué como jefe de la comunidad.<sup>10</sup> Y en otra ocasión, dice que Josué profetizó en presencia de Moisés.<sup>11</sup>

Además según F. Josefo, Josué construyó con las piedras un altar, ofreció sacrificio sobre él y celebraron además la Pascua, que en Josué aparece

<sup>9</sup> **A.I. 5:20** *So the Hebrews went about six miles farther, and pitched their camp at the distance of a mile and a quarter from Jericho; but Joshua built an altar of those stones which all the heads of the tribes, at the command of the prophet (τοῦ προφήτου κελεύσαντος), had taken out of the deep, to be afterward a memorial of the division of the stream of this river, and upon it offered sacrifice to God; and in that place celebrated the Passover, 21 and had great plenty of all the things which they wanted previously; for they reaped the grain of the Canaanites, which was now ripe, and took other things as prey; for then it was that their former food, which was manna, and of which they had eaten forty years, failed them.*

<sup>10</sup> **Nm 27:18** *Y el Señor dijo a Moisés: Toma a Josué, hijo de Nun, hombre en quien está el Espíritu, y pon tu mano sobre él. A.I. 4:165 But Moses was now grown old, and appointed Joshua for his successor, both to receive directions from God as a prophet (καθίστησιν ἐπὶ τε ταῖς προφητείας), and for a commander of the army, if they should at any time stand in need of such a one; and this was done by the command of God, that to him the care of the public should be committed. Now Joshua had been instructed in all those kinds of learning which concerned the laws and God himself, and Moses had been his instructor.*

<sup>11</sup> **A.I. 4,311:** *...Joshua also prophesied while Moses was present (προεφήτευσεν δὲ καὶ Ἰησοῦς Μωυσοῦς παρόντος).*

luego en 5,10ss. F. J. puede haberse inspirado en Dt 27,1-8, donde Moisés manda, para el día en que fueran a pasar el Jordán, que erijan en el monte Ebal piedras, un altar y ofrezcan sacrificios.<sup>12</sup> F. J. hace notar que ahora estaban provistos de todo lo necesario para ella, hicieron la cosecha de la siembra cananea y además conquistaron botín.

### Cap. 5

#### V 1

Este versículo se ve como transición con que se concluye el paso del Jordán (cf. NJBC 7,21). Pero antes de comenzar la conquista, el pueblo de Dios debe circuncidarse para pertenecer a la alianza y celebrar la pascua.

#### Vv. 2-9 la circuncisión.

El narrador no ve al pueblo adecuadamente preparado. Por eso Dios aparece nuevamente dando una orden que se cumple. Se trata de la circuncisión, requisito de Israel como pueblo de Dios, que de no darse ofende a Dios y excluye del pueblo.

El relato de la circuncisión en Josué es antiguo, como lo indican los cuchillos de piedra, y puede indicar ante todo una introducción a la masculinidad. Más tarde según Gn 17,13-14 la circuncisión es necesaria para pertenecer a la alianza, es decir: a Israel como pueblo de Yhwh:

<sup>13</sup> *Debe ser circuncidado tanto el que ha nacido en tu casa como el comprado con tu dinero; así mi alianza en vuestra carne será alianza perenne.* <sup>14</sup> *El incircunciso, el varón del que no se haya circuncidado la carne del prepucio, este hombre será extirpado de su pueblo, por haber violado mi alianza".*

<sup>12</sup> CHRISTOPHER T. BEGG, *Flavius Josephus. Translation and Commentary*. Vol 4. Brill, Leiden, 2005, p 7, n 65.

El rito se ve aún más enriquecido de significado, en Ex 12,43-49, cuando se indica la necesidad de la circuncisión para celebrar la Pascua:

<sup>43</sup> Yahveh dijo a Moisés y a Aarón: "Ésta es la ley de la Pascua: ningún extranjero la comerá. <sup>44</sup> Podrán comerla los esclavos comprados con dinero si les has circuncidado; <sup>45</sup> pero no podrán comerla ni los jornaleros ni los extraños. <sup>46</sup> Se comerá en una misma casa, y no sacaréis nada de carne fuera de la casa, ni quebraréis ninguno de sus huesos. <sup>47</sup> Toda la comunidad de Israel la celebrará. <sup>48</sup> Si el forastero que vive contigo quiere celebrar la Pascua de Yahveh, primero deberá circuncidarse y entonces podrá acercarse a celebrarla igual que los nativos. Pero ningún incircunciso la comerá. <sup>49</sup> La misma ley valdrá para el indígena y para el extranjero que habita en medio de vosotros".

Aquí en Josué se están usando tradiciones independientes, que se las une y relaciona para inculcar que, llegados a la tierra prometida, deben circuncidarse y purificarse para celebrar la pascua. La Pascua precedió al paso del mar Rojo y aquí prosiguió al paso del Jordán. Pero el que lo celebra es ante todo el Pueblo de Dios, que para ello debe estar circuncidado.

M ordena los hechos de modo que presenta la circuncisión como preparación para celebrar la Pascua. A propósito de la circuncisión, afirma que todos los que salieron de Egipto estaban circuncidados, pero no los nacidos en el desierto. Todos los guerreros salidos de Egipto murieron sin embargo porque no obedecieron al Señor, y así no pudieron ver la tierra. No se ve claro si el autor implica una conexión entre muerte y circuncisión, en cuanto fueron infieles al pacto que como circuncisos habían contraído (Gn 17,13-14). Entonces Josué tuvo a bien circuncidar a sus hijos.

G ante todo indica que la circuncisión es una purificación (περικαθάρευ) que hizo Josué de los nacidos en el camino y de muchos incircuncidados que salieron de Egipto. La mayoría de los guerreros salidos de Egipto no estaban circuncidados, desobedecieron al Señor y por eso no vieron la tierra. En su lugar Josué circuncidó a los hijos nacidos en el camino.

Nota. Se toma la circuncisión como una purificación. Parece indicarse que la incircuncisión llevó a la desobediencia y a no llegar a ver

la tierra. Josué evita esas consecuencias ejerciendo la purificación de los hijos nacidos en el desierto.

Este enfoque de la LXX no extraña cuando se sabe que, en el mundo helenista, la reflexión judía trataba de exaltar los beneficios de la circuncisión como sacrificio de expiación, paso del mal a la bendición, santificación para el culto en presencia de Dios.<sup>13</sup>

Vv. 10-12 Celebración de la Pascua y alimentación.

M tiene en el v.11: **מִצּוֹת וְקֶלֶי**, pan sin levadura y grano tostado.

La Vulgata vierte Jo 5<sup>10</sup> *manseruntque filii Israhel in Galgalis et fecerunt phase quartadecima die mensis ad vesperum in campestribus Hiericho*<sup>11</sup> *et comederunt de frugibus terrae die altero azymos panes et pulentam eiusdem anni.*

Notemos el v. 11: “*Azymos panes et pulentam eiusdem anni.*”

La V parece usar siempre *azymos* como adjetivo, aquí de *panes*.

Además peculiar de la V es el término *pulentam*, que se refiere a la pasta y su preparación parecidas a nuestra “polenta”, pero no de maíz sino más bien de cebada. El maíz proviene de las Américas.

Un hombre como Jerónimo estaba familiarizado con todo el Mediterráneo desde su nacimiento en Dalmacia (347), por sus estudios clásicos en Roma, por los estudios teológicos en las Galias y en Tréveris, por su viaje por Tracia y Asia Menor hasta Antioquia de Siria, donde permaneció varios años antes de ir a Constantinopla para estudios bíblicos. Volvió luego a Roma para asistir al Papa Dámaso I y tras la muerte de éste retornó definitivamente a Palestina, con un intervalo en Alejandría, para morir finalmente en Belén (420). Jerónimo no podía ignorar el uso alimenticio que se hacía de la cebada en todas esas regiones. Él mismo pudo haber comido esa polenta e incluso haber leído Plinio el Viejo (23-79 d.C.) en su *Historia Natural*.

Plinio dice en su *H.N.*, XVIII, 14-15:

<sup>13</sup> ABD, “Circumcision”, I, p. 1028, 1.

14. “La cebada es el más antiguo de los alimentos humanos, como se aprecia en la ceremonia ateniense mencionada por Menander y por el nombre dado a los gladiadores, que solían ser llamados hombres de la cebada. También los griegos prefieren polenta del mismo grano. Hay diversas maneras de hacerla. Los griegos empapan la cebada y la dejan secar por una noche para tostarla al día siguiente y molerla en un molino...Los italianos, sin empaparla, la tuestan y muelen como harina fina, añadiendo los mismos ingredientes y mijo. 15...Hipócrates, uno de los más distinguidos en la ciencia médica, dedicó un volumen a sus alabanzas. Especialmente buena es el agua de cebada de Útica. En Egipto hay una que se hace con cebada de doble punta. Turranius llama cebada suave a la que se usa en Bética (Andalucía) y África.”<sup>14</sup>

Flavio Josefo omite el miedo de los reyes cananeos (Jos 5,1) y la circuncisión (5,2-9), saltando así a lo narrado en Jos 5,10 sobre la Pascua.

Con respecto a Jo 5,10, F. J. en *A.I.* 5.20 no menciona *Gilgal* ni la fecha de la celebración de la pascua *el día catorce del mes*. Agrega sin embargo, en *A.I.* 5,21, que ahora tenían las provisiones para la celebración al poder cosechar lo sembrado por los cananeos (aquí se acerca a Jos 5,12b), así como otros bienes obtenidos por botín,<sup>15</sup> cosas que no dice M.

## 5. Observación final

<sup>14</sup> Texto latino: *H.N.*, XVIII, 14. Antiquissimum in cibus hordeum, sicut Atheniensium ritu Menandro auctore apparet et gladiatorum cognomine, qui hordearii vocabantur. Polentam quoque Graeci non aliunde praeferunt. Pluribus fit haec modis: Graeci perfusum aqua hordeum siccant nocte una ac postero die frigunt, dein molis frangunt...Italia sine perfusione tostum in subtilem farinam molit, isdem additis atque etiam milio.

15. ...unum laudibus eius volumen dicavit Hippocrates e clarissimis medicinae scientia. tisanæ bonitas praecipua Uticensi. In Aegypto vero est quae fiat ex hordeo cui sunt bini anguli. In Baetica et Africa genus ex quo fiat hordei glabrum appellat Turranius. (Tomado de *Loeb Classical Library*)

<sup>15</sup> 5:21 πάντων ὧν αὐτοῖς πρότερον συνέβαινε σπανίζειν τότε ῥαδίως εὐποροῦντες τὸν τε γὰρ σίτον ἀκμάζοντα ἤδη τῶν Χανααναίων ἐθήριζον καὶ τὰ λοιπὰ λείαν ἤγον...

1. Aunque la unidad literaria del paso del Jordán parece bien delimitada desde 3,1 hasta 5,1, el redactor final ha añadido la circuncisión y la celebración de la pascua.

La presencia en la tierra y la conquista que se aproxima requieren la circuncisión como señal de una alianza permanente como pueblo de Dios, Gn 17,13. La circuncisión además habilitaba para poder participar en la celebración de la pascua, Ex 12,43-49. Compuesta de dos fiestas antiguas, pastoril una y otra agrícola, celebradas al tiempo de la salida de Egipto, llegaron a ser expresión de la salvación de Israel obrada por Yhwh:

Ex 12 <sup>26</sup> *Y cuando vuestros hijos os pregunten: "¿Qué significa para vosotros este rito?"*,

<sup>27</sup> *les responderéis: "Es el sacrificio de la Pascua en honor de Yahveh, que pasó de largo ante las casas de los israelitas en Egipto, cuando castigó a Egipto y salvó nuestras casas"*.

Ex 13, <sup>8</sup> *Ese día instruirás a tu hijo, diciéndole: "Esto es por lo que Yahveh hizo por mí cuando salí de Egipto".* <sup>9</sup> *Será para ti como una señal en tu mano y como un recordatorio ante tus ojos, a fin de que la ley de Yahveh esté siempre en tu boca, pues con mano fuerte te sacó Yahveh de Egipto.*

2. El redactor final considera que el pueblo ahora circuncidado está en condición de habitar la tierra y celebrar la pascua para comenzar otra etapa en el proceso de salvación que realiza Dios por su pueblo.

Una vez más, tras el trabajo minucioso de la crítica histórica y literaria, surge la obra salvífica de Dios que le revela al creyente los pasos que va dando el Señor para conducir al pueblo elegido por los caminos de una historia de salvación. En ellos Dios se hace presente en momentos históricos específicos, tras indicar diversas formas de expresar nuestra pertenencia, como otrora la circuncisión, y establecer una comunión de alianza que, bien sabemos, ha perdurado hasta el día de hoy y se ha hecho nueva en Jesucristo.

FELIPE L. DOLDÁN  
 Universidad Católica Argentina  
 doldanfl2002@yahoo.com